

## Topique et focus en ikposo-uwi

### 1 Présentation de la langue

- Langue Niger-Congo, Kwa, appartenant au groupe GTML, Ghana-Togo-Mountain-Languages.
- Elle est parlée au Togo (155 000 locuteurs<sup>1</sup>) et au Ghana (7 500 locuteurs) et compte 6 dialectes : Amou Oblou, Ikponu, Uwi, Litime, Logbo, Uma (Afolá-Amey, 1995)
- Harmonie vocalique basée sur le trait +/- ATR
- Langue tonale avec 4 tons ponctuels et des tons modulés
- langue SVO

### 2 Présentation des marques de topique et focus :

Toutes ces marques sont postposées à l'élément sur lequel elles portent.

**mwā**, marque de topique la plus courante avec 350 occurrences (sur un corpus de textes comptant environ 1300 phrases, ce qui en fait le 10<sup>ème</sup> morphème le plus fréquent dans la langue).

**lá**, marque de topique empruntée à l'éwé. Elle compte environ 60 occurrences et est utilisée a priori dans les mêmes contextes que mwā.

**à**, marque de topique dont l'origine n'est pas déterminée, il s'agit peut-être d'un emprunt à un autre dialecte ikposo. Environ 50 occurrences et même utilisation que mwā et lá. Ces deux marques de topique, lá et à, ne seront pas développées ici, d'autant que je n'ai pas relevé de différence d'utilisation importante par rapport à mwā.

**tā**, marque indiquant un changement de topique, éventuellement présenté en opposition avec le topique précédent. Environ 30 occurrences. On peut voir des exemples de cette marque de topique en (3), (13) et (23). En (23), il s'agit d'un simple changement de topique ; après avoir parlé d'un autre personnage de l'histoire, on revient sur le lièvre. Par contre, en (3) et (13), le

---

<sup>1</sup> Ethnologue.com, 2002

changement de topique s'accompagne d'une volonté d'afficher une opposition entre ce topique et le précédent (le mari en (3), la personne bienfaitrice en (13)).

**lā**, la seule marque de focus, avec environ 250 occurrences.

### 3 Utilisations des marques de topique

La définition utilisée pour définir un élément topicalisé sera ici celle de Creissels (2006:110) :

« Un topique est un élément de l'énoncé à partir duquel l'énonciateur développe un commentaire. La topicalisation consiste à signaler explicitement un topique. »

Toutefois, comme je ne parlerai ici que de topiques explicitement marqués comme tel par un processus de topicalisation, j'utiliserai ici le terme 'topique' et 'élément topicalisé' de manière équivalente.

Les marques de topique peuvent porter sur des éléments de nature diverse : syntagmes nominaux, adverbes, connecteurs logiques (d'origine nominale ou adverbiale), verbes, propositions.

Dans tous les cas, l'élément topicalisé est situé avant la phrase constituant le commentaire.

#### 3.1 *Topicalisation de syntagmes nominaux*

Les exemples (1) à (4) montrent la topicalisation de syntagmes nominaux. En (1), le topique est ensuite repris comme sujet avec un indice pronominal sur le verbe. L'obligation de cet indice montre que le topique est syntaxiquement extérieur à la structure phrastique.

En (2), le topique est repris comme objet. Nous verrons plus loin (3.4) un autre cas, problématique, sur la question de la topicalisation de l'objet.

En (3) et (4), les éléments topicalisés ne sont pas repris syntaxiquement dans la phrase. Ils constituent seulement le thème à propos duquel le commentaire est élaboré.

#### 3.2 *Topicalisation de connecteurs discursifs et du complémenteur nū*

Exemples de (5) à (7), pour les connecteurs discursifs.

La topicalisation du complémenteur nū est extrêmement fréquente au début de discours rapporté<sup>2</sup>. Deux exemples sont donnés en (8) et (9).

---

<sup>2</sup> J'utilise 'discours rapporté' dans un sens très large. Il s'agit en fait de toutes les formes de discours ayant des propriétés syntaxiques communes et dont le discours rapporté au sens strict est l'exemple prototypique. Ces propriétés sont l'introduction par le complémenteur nū et l'utilisation d'un paradigme de pronoms logophoriques pour renvoyer au locuteur.

Une légère pause s'observe après la marque de topique. Notamment, en réponse à une question du type 'qu'est-ce qu'il a dit ?', les locuteurs commencent très souvent par 'nū mwā' et marquent une pause avant de répondre, la réponse étant généralement à nouveau introduite par le complémenteur (mais sans marque de topique).

### 3.3 *Topicalisation de propositions*

On peut diviser cette catégorie en deux types.

Dans le premier cas, la proposition topicalisée est marquée par ailleurs comme dépendante de la proposition principale. Le lien logique entre les deux propositions dépend alors du marqueur de subordination (souvent d'origine nominale). Ce peut être un lien de causalité (10), de succession temporelle (11), de simultanéité (12)...

Dans le deuxième cas, la proposition topicalisée n'est pas marquée comme dépendante. Le lien entre la proposition topicalisée et la proposition principale peut alors relever de l'interprétation (ici conditionnelle) comme en (13). Des coordonneurs peuvent également apparaître dans ce contexte. En (14) mé induit une relation condition/conséquence entre les deux propositions. En (15), les kú indiquent qu'il s'agit d'une succession d'événements.

### 3.4 *Cas problématique*

Dans l'exemple (16), la marque de topique est postposée à l'objet dans une construction sérielle avec yō 'prendre'. La marque de topique porte-t-elle uniquement sur l'objet et la construction sérielle est alors une manière d'antéposer celui-ci ? Ou bien porte-t-elle sur l'ensemble yō + objet, ce qui remettrait en cause l'analyse de cette construction comme construction sérielle (c'est à dire décrivant un seul événement) ?

## 4 **Utilisations de la marque de focus**

Creissels (2006:111) donne de la focalisation une définition générale selon laquelle 'un élément de la phrase *mis en focus* est présenté comme particulièrement chargé d'une valeur informative'. Puis il distingue la focalisation simple, où l'élément focalisé a pour rôle d'apporter l'information lacunaire, et la focalisation contrastive, où l'élément focalisé est présenté en contraste avec une autre information particulière (Creissels, 2006:120-121).

Des éléments de nature différente peuvent être focalisés grâce à ce marqueur : syntagmes nominaux (ainsi que pronoms), adverbes, verbes, propositions...

La marque de focus là est postposée au terme focalisé.

#### 4.1 *Focalisation simple de nominaux*

S'il s'agit d'un syntagme nominal, celui-ci peut rester in situ, comme en (17) et (18). Si on compare (17) avec (1) on voit bien qu'ici l'indice pronominal sur le verbe n'est pas obligatoire, ce qui confirme l'analyse selon laquelle le sujet est présent in situ et non pas détaché à gauche. Dans le cas de l'accompli, l'indice de personne est fusionné avec la marque d'aspect, on ne peut donc pas l'enlever. On voit alors que la marque de focus a tendance à fusionner également (18).

Un syntagme nominal focalisé peut également être déplacé en tête d'énoncé. En comparant (19) et (20), on voit qu'en (19), l'objet reste in situ alors qu'en (20) il est antéposé. Dans ce dernier exemple, le rôle de kú<sup>3</sup> n'est pas clair.

Enfin, comme il est très courant dans les langues, les interrogatifs sont souvent accompagnés de la marque de focus. En (21), c'est un syntagme interrogatif qui est focalisé et en (18) un pronom interrogatif.

#### 4.2 *Focalisation simple de non-nominaux*

Cette marque de focus peut également porter sur des adverbes (22), des verbes (23), et des connecteurs discursifs (24) et (25).

Contrairement aux nominaux, ces termes focalisés restent forcément in situ. Dans le cas des connecteurs, áyílyě lâ nū 'c'est à dire que' est systématiquement suivi de la marque de focus.

La marque de focus peut également porter sur une proposition entière, comme en (26).

#### 4.3 *Focalisation contrastive*

Ce type de focalisation se construit avec la négation du verbe dú 'être, se trouver, mettre' qui permet d'antéposer le terme focalisé, lui-même suivi de la marque de focalisation là (27). Le verbe dú nié n'a pas de sujet, bien qu'un indice de personne puisse lui être préfixé (28). Cet indice n'est pas anaphorique.

On retrouve par ailleurs dans cet exemple (28) le même problème d'analyse du kú que pour l'exemple (20) discuté dans la partie (4.1). En effet, il s'agit également ici de l'antéposition d'un objet.

---

<sup>3</sup> Le morphème grammatical kú est très polysémique. Il peut être un relativiseur, seul ou sous la forme bwākú, un coordonnateur 'et', un subordonnateur de but 'pour que'.

Le fait que la focalisation contrastive permette de nier une information déjà posée dans le contexte ou du moins présupposée est cohérent avec l'utilisation simultanée des marqueurs de topique et de focus.

#### 4.4 *Utilisation de la focalisation dans des constructions copule-like*

En ikposo, l'équivalent des constructions à copule est donné par une construction ayant le schème suivant :

N1 là (FOC) nú (LOC) N2

nú est une préposition locative. La pronominalisation de nú + N donne un paradigme de pronoms spécifiques.

La marque de focus indique l'élément informatif de la phrase, comme le montre l'exemple (29). Mais dans l'exemple (30), j'ai l'impression que l'élément informatif est la deuxième partie (un seul gâteau), introduite par nú.

A partir de la construction précédente, on peut pronominaliser la deuxième partie introduite par la préposition locative nú. Des exemples sont donnés en (31) et (32).

Enfin, cette construction pronominalisée peut être insérée à l'intérieur d'une autre proposition (prédication seconde ?). Elle prend alors un sens présentationnel (33) et (34). Cette dernière construction peut également s'appliquer à une proposition comme dans l'exemple (4).

## 5 Conclusion

Cet inventaire a permis de dégager les différentes utilisations des marques discursives de topique et de focus.

Nous voyons que le marquage de ces informations est très important en ikposo et est reflété par la fréquence des occurrences de chacune de ces marques.

Certaines de ces utilisations sont très communes parmi les langues (la focalisation des interrogatifs par exemple). Toutefois la comparaison entre l'ikposo et les autres langues n'a pas été assez approfondie, et nécessite un travail ultérieur.

Enfin, sur les questions de grammaticalisation, la comparaison entre le dialecte uwi et les autres dialectes ikposo peut se révéler fructueux. Par exemple la dernière construction

présentée, avec là fâ utilisé comme présentationnel, peut être réalisée flà en logbo<sup>4</sup>, ce qui montre une grammaticalisation en cours.

---

<sup>4</sup> D'après les données de Abueno Adjesson dans son mémoire de maitrise, soutenu à Lomé en janvier 2010.

## Topique et focus en ikposo-uwi (exemplier)

(1) àtàmýúnā mwā ókédèfù ká mà názě lí

àtàmýú íná mwā 3-ká-dèfù ká mà nú ázà-ě lì  
POSS3P mère TOP 3S-PROG-gêner donner O3P LOC ferme-DEF dans  
'leur mère, elle les gêne dans la ferme'

(2) èvídžěé nū ah () nedyěé bwākú nāázó fà mwā n̄tābéékélé yì làě

èvídžě-ě nū ah nū èdī-ě bwākú nū á-zó fà mwā  
enfant-DEF COMP ah COMP un-DEF REL COMP 3:ACP-dire COM3S TOP  
n̄tā-bá-kèlè yì là-ě  
LOG2/3S:ACP-venir-faire O3S FOC-DEF

'l'enfant dit que, ah, ce qu'il lui a dit de faire, c'est ça qu'il a fait'

(3) Úwōlōwù áyēsē mwā () áyísī tǎnā 3bê

Úwōlōwù áyú ésé mwā áyísī tǎ á-nā 3bê  
Dieu POSS3S chose TOP son.épouse TOP 3:ACP-franchir rivière  
'grâce à Dieu, sa femme, elle, a franchi la rivière'

(4) nū 3wónýěé mwā () náýékū wánī mwā () nāámú áléné nésé nāálé là fǎ

nū 3wóný-ě mwā nū áyú ékú wánī mwā nū  
COMP chasseur-DEF TOP COMP POSS3S chose PL:DEF TOP COMP  
á-mù áléné nū ésé nū á-lé là fǎ  
3:ACP-savoir manière.d'être COMP affaire COMP 3:ACP-se.passer FOC LOC3S  
'(le traître a dit) que le chasseur, ses objets, c'est ainsi que l'affaire s'est passée'

(5) èfwànyěé bí mwā () ésébī nàbwē

èfwà-nī-ě bí mwā ésébī nà-bwē  
deua-ORD-DEF aussi TOP péché NEG-être.bien  
'deuxièmement, le péché n'est pas bien'

(6) nэфè mwā () èvídžě étíhyà () kálū ámī yákôswálé

nú éfè mwā èvídžě á-tíhyà kú álū á-mī yā-kòsú àlè  
LOC là.bas TOP enfant 3:ACP-éternuer et gens 3:ACP-faire.au.juste INCH-regarder RECIP  
'à partir de là/dès cet instant/dans l'immédiat, l'enfant a éternué et les gens se regardaient'

(7) áká mwā () kúlébè káwétū nínyě lí ō

á-ká mwā kú-lébè ká áwú étū nú ínyě lí ō  
3:ACP-donner TOP 1P.SUBJ-se.contrôler donner POSS2P corps LOC monde-DEF dans ENONC

‘c’est pourquoi nous devons nous contrôler sur cette terre’

(8) kébyé nū mwā () nṣómáyṵ āwā là náyílî

kú á-byé nū mwā nū ṣ-má-yṵ āwā là nú áyílî  
et 3:ACP-demander COMP TOP COMP 3S-FUT-prendre lequel FOC LOC dedans

‘et elle demande lequel elle va prendre parmi ça’

(9) làkú ánầm̀ nū mwā () ìvū bí kálê

làkú á-nà-m̀ nū mwā ìvū bí ká-lê  
après 3P-NEG-savoir COMP TOP feu aussi PROG-brûler

‘et ils ne se sont pas rendu compte que le feu brûlait’

(10) nū t̀ nāázēvī yì mwā () n̄támábákpṵ áylá ká yì ō

nū t̀ nū á-zēvī yì mwā n̄tá-má-bá-kpṵ áylá ká yì ō  
COMP comme COMP 3:ACP-enlever O3S TOP LOG2/3S-FUT-venir-frapper main donner O3S ENONC

‘(il lui dit) que comme il l’a enlevé (du trou), il viendra le remercier’

(11) ábéq̄i bwā mwā () ṣtá ényē ét̄f̄l̄ésū

á-béq̄i bwā mwā ṣtá á-nyē ét̄f̄l̄ésū  
3:ACP-arriver TERM TOP lièvre 3:ACP-réveiller maintenant

‘quand ils sont arrivés, le lièvre est réveillé maintenant’

(12) mé ítyēé bwākú t̀t̀l̄q̄éé ékú mwā () ìnāt̄j̄i gàmè

mé ít̄i-ě bwākú t̀t̀l̄q̄éé ékú mwā ìnāt̄j̄i gàmè  
alors temps-DEF REL DEM personne-DEF 3:ACP-mourir TOP saison.des.pluies temps

‘quand cette personne est morte, c’était le temps de la pluie’

(13) nṵólṵdī ékélê ésé bwē kē mwā () yē tà f̀k̀l̀è é̀s̀b̀í k̄ā ỳì m̄ē ỳēd̄i ỳēd̄i

nū ṵl̄d̄i á-k̀l̀è é̀s̀é bwē kē mwā yē tà f̀k̀l̀è  
COMP quelqu'un 3:ACP-faire chose être.bien pour.2S TOP PRO2S TOP IMP.NEG-faire

é̀s̀é̀b̀í k̄á-M ỳì m̄ē ỳēd̄i ỳēd̄i  
chose.mauvaise donner-ACP O3S INTERD jamais jamais

‘(ils ont dit) que si quelqu’un t’a fait du bien, il ne faut jamais lui faire de mal’

(14) nṓónâzēvī yì mwā mé n̄tàmékú úvlē nótósé lî

nū ó-nà-zēvī yì mwā mé n̄tàmá-kú úvlē nú ótós-ě lî  
COMP 3S-NEG-enlever O3S TOP alors LOG2/3S-FUT-mourir faim LOC trou-DEF dans

‘(il dit) que s'il ne l'enlève pas il mourra de faim dans le trou’

(15) kéqī ósyēé lū mwā () kázēvī ílākó̄sòglwě mwā () káyōlā ósyēé ámē kpō

kú á-qī ósī-ě lū mwā kú á-zēvī ílākó̄sòglò-ě mwā  
et 3:ACP-rentre femme-DEF chez TOP et 3:ACP-enlever coquille.d'escargot-DEF TOP

kú á-yō-lá-M ósī-ě ámē kpō  
et 3:ACP-prendre-lancer-ACP femme-DEF ainsi frapper

‘il arriva près de la femme et enleva la coquille d'escargot et la jeta sur la femme comme ça’

(16) Úwōlōwù áyō éwlyé mwā () yōkā ényíkâlàbà là

Úwōlōwù á-yō éwlí-ě mwā yō-ká-M ényíkâlàbà là  
Dieu 3:ACP-prendre chefferie-DEF TOP prendre-donner-ACP caméléon FOC

‘Dieu a donné la chefferie au caméléon’

(17) ábéqī mwā () ázě là kálê sīsī

á-béqī mwā ázà-ě là ká-lè sīsī  
3:ACP-arriver TOP ferme-DEF FOC PROG-brûler vraiment

‘arrivé, c'est la ferme qui brûle vraiment’ (‘c’est bien la ferme qui brûle’)

(18) wā lăwú ékwé bālélé ?

wā là á-wù ékú-ě bá-M lé ?  
qui FOC 3:ACP-tuer chose-DEF venir-ACP laisser ?

‘qui l'a tuée (la biche) et déposée ici ?’

(19) n̄tàméyó úmólí sīsī-ě là

n̄tàmá-yó úmólí sīsī-ě là  
LOG2/3S-FUT-préparer riz vrai-DEF FOC

‘(elle dit) qu'elle va préparer le riz même’

(20) nósī áyóyō là kátjī ká-vī ō

nū ósī áyú óyó là kú á-tjī ká-vī ō  
COMP femme POSS3S nom FOC ? 3P-à.nouveau PROG-entonner ENONC

‘(elle dit) que c’est le nom de la femme qu’on est encore en train d’appeler’

(21) nāwūkū lǎwú tǎlǔēé ?

nū āwū úkú là á-wù tū sǎlǔ-ě ?  
COMP quel mort FOC 3:ACP-tuer DEM personne-DEF ?

‘(on demande) comment cette personne est morte’

(22) wēkèlè ámē là éyēdī ō

wā-kèlè ámē là éyēdī ō  
1P:PRES-faire ainsi FOC autrefois ENONC

‘c'est comme ça que nous faisons autrefois’

(23) sǎtá tǎ á-mī nékpē là

sǎtá tǎ á-mī ná-kepē là  
lièvre TOP 3:ACP-faire.au.juste REP-se.promener FOC

‘le lièvre ne fait que se promener’

(24) éfē là kǎtǎkǎ bāyá nínyé

éfē là kú á-tǎkǎ bá-M yá nú ínýé  
là.bas FOC et 3:ACP-tourner venir-ACP se.tenir LOC dehors

‘(il ne sait comment éteindre le feu) et c’est (à partir) de là qu’il est venu rester dehors’

(25) áyílyě lâ nū () ékélé ésēbí () mé sǎmâ-tǎ dū fwà

áyílyě lâ nū á-kèlè ésēbí mé sǎ-mâ-tǎ dū fwà  
dedans-DEF FOC COMP 3:ACP-faire chose.mauvaise donc 3S-FUTNEG-à.nouveau être plus

‘c'est à dire qu'il a mal fait et il ne vivra plus’

(26) mé álé mū á-tǎ tǎkǎ yō yì là

mé á-lé mū á-tǎ tǎkǎ yō yì là  
alors 3:ACP-être comme 3:ACP-à.nouveau tourner prendre O3S FOC

‘donc c'est comme si on l'avait épousée de nouveau’

(27) gbāmǎté () nādū ivū () bènè bènè mwā () lǎlázě

gbāmǎté nà-dú ivū bènè bènè mwā là á-lè ázà-ě  
alors.que NEG-être feu autre autre TOP FOC 3:ACP-brûler ferme-DEF

‘en fait ce n'est pas n'importe quel feu qui a brûlé la ferme’

(28) ónādū ésé dzâ mwā là kú álū áwlā dú kúkpā

ó-nà-dú ésé dzâ mwā là kú álū á-wlā dú ká ùkpā  
3S-NEG-être chose tout TOP FOC ? gens 3:PRES-causer mettre donner de.même.âge

‘ce n’est pas de toute chose qu’on parle à son voisin’ (génie.106)

(29) ólūḗé ákūtū tī () kátó tōnáló yāzèṭí nēwlíkpōkū ávā () mótā là nówlyé

ólū-ḗ á-kūtū tí-M kú á-tó tōnáló  
personne-DEF 3:ACP-pouvoir courir-ACP et 3:ACP-devancer d’abord.ACP

yā-zèṭí nú éwlíkpōkū ává mé òṭā là nú ówlí-ḗ  
aller-s’asseoir LOC trône dessus donc PRO3S FOC LOC chef-DEF

‘celui qui aura couru le mieux et qui se sera assis sur le trône, donc c’est lui le chef’

(30) ékúyē bwākéné kà áyídī náyínyēzē òṭā nū áyévī () là nú kōkī () èdígbo kēgēē

ékúyē-ḗ bwākú á-nè ká-M yī áyídī nú áyú ínnyēzā-ḗ  
nourriture-DEF REL 3:ACP-rester donner-ACP O3S lui.même LOC POSS3S vie-DEF

òṭā nū áyú éví là nú kōkī èdígbo kēgēē  
PRO3S COM POSS3S PL.enfant FOC LOC gâteau un en.tout.et.pour.tout

‘la nourriture qu’il lui restait dans la vie, à lui et ses enfants, était un seul gâteau’

(31) mé ésé áyāsēnāé là fā

mé ésé áyú ásēnā-ḗ là fā  
donc chose POSS3S déroulement<sup>5</sup>-DEF FOC LOC3S

‘donc c’est comme ça que s’est passée l’affaire’

(32) ólū nyàmā ékú dū là yē

ólū nyàmā ékú dū-M là yē  
personne gâter chose mettre-ACP FOC LOC2S

‘tu es quelqu’un qui gâtes les choses’

(33) kómánáyā mwā () úyó nū úyó là fā kákpālè nàbwē

kó-má-ná-yā mwā úyó nū úyó là fā ká-kpō àlè nà-bwē  
3S:SUBJ-FUT-PROX-aller TOP bras COM bras FOC LOC3S PROG-frapper RECIP NEG-être.bien

‘dans son voyage voici deux bras en train de se battre sérieusement’

<sup>5</sup> Le nom ásēnā ‘dérouement, manière de marcher’ est une nominalisation du verbe sē ‘marcher’.

(34) ákósū òdābó là fā lé ká yì nú údúnūlí

á-kòsú-M            òdābó là fā      lé ká      yì nú      údúnūlí  
3:ACP-regarder-ACP biche    FOC LOC3S être donner O3S LOC entrée

‘il a aperçu une biche morte déposée devant sa porte’

(‘il a regardé, voici une biche morte déposée devant sa porte’ me semble être une traduction plus littérale)

### Liste des abréviations :

()	indique une pause
1, 2, 3	1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> personne
ACP	Accompli
COM	Comitatif
COMP	Complémenteur
DEF	Défini
DEM	Démonstratif
ENONC	Particule d'énonciation
FOC	Marque de focalisation
FUT	Futur
IMP	Impératif
INCH	Inchoatif
INTERD	Marque d'interdiction
LOC	Locatif
LOG	Logophorique
NEG	Négation
O	Objet
ORD	Ordinal
P	Pluriel
PL	Pluriel
POSS	Possessif
PRES	Présent
PRO	Pronom sujet indépendant
PROG	Progressif
PROX	Proximatif
RECIP	Réciproque
REL	Relativiseur
REP	Répétitif
TERM	Terminatif
TOP	Marque de Topique
S	Singulier
SUBJ	Subjonctif

## **Bibliographie**

Afola-Amey, U., (1995), *Etude Géolinguistique du pays kposo*, Mémoire de DEA, Lettres et Sciences Humaines, Université du Bénin

Ameka, F., (1990), "How Discourse Particles Mean: The Case of the Ewe 'Terminal' Particles", *Journal of African Languages and Linguistics*, 12.2

Anderson, C., (1999), "ATR vowel harmony in Akposso", *Studies in African Linguistics*, 28.2

Creissels, D., (2006), *Syntaxe générale une introduction typologique 2 : la phrase*, Paris, Hermès – Lavoisier

Eklo, A., (1987), *Le kposso de Tomegbe (Togo) : phonologie, grammaire, textes, lexique kposso-français.*, thèse de 3ème cycle, Langues et lettres, Université de Grenoble